

VERBAL GREETING FORMULAS IN KARAKALPAK AND ENGLISH:

LINGUOCULTURAL ASPECT

ВЕРБАЛЬНЫЕ ФОРМУЛЫ ПРИВЕТСТВИЯ В КАРАКАЛПАКСКОМ И
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

Генжекараева З.

Докторант, Каракалпакский Государственный Университет

Нукус, Узбекистан.

Аннотация:

В статье анализируется речевой акт приветствия в каракалпакском и английском языках с позиций социолингвистики и лингвокультурологии. Рассматриваются вербальные формулы приветствия, их зависимость от возраста, социального статуса, гендера, степени знакомства и коммуникативной ситуации. Сопоставительный анализ выявляет как общие черты, так и существенные различия в системе приветствий двух языков, отражающие культурно обусловленные нормы коммуникативного поведения.

Ключевые слова: Речевой акт, культура, вежливость, приветствие, Assalawma a'leykum, Good morning/afternoon/evening, Hello, Hi.

Приветствие является первым шагом во взаимных межличностных отношениях и, поскольку оно может оказывать как положительное, так и отрицательное влияние на последующее взаимодействие, изучение приветственного поведения в каждой культуре имеет важное значение для развития позитивных межличностных отношений и предотвращения недопонимания. В этом контексте изучение приветственных коммуникативных актов в английском и каракалпакском языках, а также анализ того, как люди приветствуют друг друга в зависимости от их социального окружения, играет важную роль в развитии коммуникации и соблюдении норм поведения, принятых в конкретном обществе.

Речевой акт является одним из понятий, тесно связанных с социолингвистикой. Термин «речевой акт» был предложен Дж. Остином и впоследствии получил дальнейшее развитие в работах его ученика Дж. Серля.[2, 100] Теория речевых актов анализирует функции высказываний с точки зрения речевого поведения говорящего и слушающего. Согласно классификации Дж. Серля, приветствие относится к категории экспрессивных речевых актов.[2,105] Речевой акт приветствия особенно подходит для изучения культуры, поскольку он выступает своего рода зеркалом, отражающим ценности, существующие в конкретной культуре. Общение невозможно начать без приветствия. Каждый человек при встрече со слушающим стремится выразить расположение и

позитивное отношение. Поэтому приветствие является одним из наиболее часто повторяющихся экспрессивных речевых актов в нашей повседневной жизни.

Что касается речевого акта приветствия и форм приветствия в каракалпакском языке, для каракалпакского народа приветствие имеет особое значение. Оно является неотъемлемой частью традиций гостеприимства и культуры каракалпакского народа.

В каракалпакском языке существует разнообразные формулы приветствия, употребления которых зависит от 1) возраста адресата и говорящего; 2) дистанции между партнерами чужой, знакомый, друг, родственник 3) социальной иерархии партнеров 4) ситуация общения (официальная, неофициальная); 5) пола адресата и говорящего.

В этикете приветствия у каракалпаков используются как невербальные средства — жесты и мимика, так и вербальные средства — устойчивые словесные формулы. [6,5] В данной статье рассматриваются именно вербальные формулы приветствия.

В соответствии с традиционным этикетом у каракалпаков принято, чтобы первым здоровался младший. В основном во время приветствия используют общемусульманскую формулу «Assalawma a'leykum», или более традиционный каракалпакский вариант «Sa'lem berdik», на что со стороны старшего следует ответ: «Waleykum assalam» или «Sa'lem». Затем старший продолжает разговор; обычно произносятся фразы: «Aman saw ju'rseñ'be, u'lken jigit boldin'ba!» или «U'y – ishin', maljanin', den- sawligin', hal-awhalin' jaqsima?» (букв. «Как у тебя дела, здоровье, ты стал большим джигитом!» или «Как дома? Как самочувствие?»).

На приветствие обычно отвечают: «Aman sawmiz», и далее следует фраза: «O'zin'iz qalaysiz?» («У нас все хорошо, а как Вы?»). Многие приветствия, имеющие форму благопожелания, чаще всего используют сельские жители, а также люди, которые давно не виделись. Иногда старшие, отвечая на приветствие младших, пользуются пожеланием «Ko'p jasa, Baxitli bol!» (будь счастлив, живи долго)

Bala: Assalawma a'leykum!

Sapar ata: Ko'p jasa, balam.

Ta'n'ribergen: Baxitli bol shirag'im.[7,25]

Выбор формулы приветствия зависит и от того знакомы или нет участники коммуникативной ситуации. Если они незнакомы, то выбор приветствия зависит, в основном от возраста адресата. К ровеснику или старшему обращаются с приветствием “Assalawma a'leykum”, а к младшему “Salem”. Если же участники коммуникативной ситуации знакомы, то все зависит от степени знакомства самыми распространенными среди людей одного возраста, пола и общественного положения являются приветствия: «Sa'lem!» (сокращенное от «Ассалаўма-алайкум», букв. «Здравствуй!») и «Qalay?» («Как дела?»). После приветствия, в ходе беседы, они обычно спрашивают:

«Qalaysan’?» («Как дела?»), «Denin’ sawma?» («Здоров ли ты?»), «U’y- ishlerin’ amanba?» («Все ли дома целы?»), «Kempir- g’arrin’ ta’tdarma?» («Здоровы ли твои родители?»). Товарищи, коллеги и друзья обычно после «Qalay?» говорят друг другу: «Barsan’ba?» (букв. «Тебя не видно?»); среди замужних женщин принято спрашивать: «Ballarin’ o’sip atirma?» («Дети как, растут?»). (6, 5)

В каракалпакской культуре социальная иерархия глубоко укоренена и проявляется в строгом уважении к старшим, статусу, семейным узам и коллективизму, что сильно влияет на форму приветствия. В каракалпакской культуре большое значение придаётся семейной иерархии. При обмене приветствиями с членами семьи в некоторых случаях возраст становится второстепенным. Например, невестки которые замужем за младшего брата, если даже старше по возрасту, должны проявлять уважение и здороваваться первой с невесткой старшего брата(даже если она младше по возрасту) первой подойти и сказать “Assaalwma a’leykum”.

Также на работе служащий старшего возраста с начальником (даже если он младше него) здоровается на “Assalawma a’leykum”, и, исправляясь о здоровье, как языковым элементом вежливости, добавляют суффикс «siz» присутствующий во всех вежливых обращениях ко второму лицу.

- Assalawma a’leykum, qalaysız? Awhallarin’ız jaqsıma?

Хотя в обычных случаях по отношению к младшим при обращений суффикс не используется.

_ Qalaysan’, awhalin’ jaqsıma?

Использование формул приветствия зависит также от ситуации, в которой они употребляются бытовой или официальный. В случае официального приветствия оно должно иметь специфические черты. Подразумевать уважительное отношение к адресату, нейтральность возрастных различий, носить общий а не индивидуальный характер. Официальное приветствие, как правило лишены эмоциональной окраски и являются чисто ритуальным элементом общения.

- Assalawma a’leykum xanımlar ha’m mırzalar!

- Assalawma a’leykum joldaslar!

Эти формы приветствия как правило не применяются в бытовой обстановке.

Мужчины и женщины молодого и среднего возраста используют как традиционные, так и неформальные варианты приветствия. Те, у кого небольшая разница в возрасте, при встрече говорят: «Qalaysan’?» («Как ты?»). Причем эту формулу могут использовать люди разной степени близости. В ответ могут сказать: «Jaqsıman rahmet, o’zin’ qalaysan’!» («Хорошо, как ты сам?»).

Приветствие мужчин и женщин отличается тем, что женщины, приветствуют старших, он говорят пониженным голосом. Кроме того, характерной особенностью речевого

поведения женщин при приветствии является то, что они интересуются не только самочувствием собеседника, но и состоянием здоровья его родственников. Это является одной из особенностей каракалпакского речевого акта приветствия.

Интересно в каракалпакских формулах приветствия и то, что многие из них являются в то же время и вопросом о здоровье адресата. Так вопросы калайсан? Аман есен? При этом вежливом ответом на такое приветствие будет неизменное «Jaqsi rahmet».

В английском языке структуру приветствия условно можно представить как состоящую из трёх компонентов: собственно формулы приветствия (Good morning / Good afternoon / Hello), обращения (Mr. Bramble / Richard / Mary) и элементов фатической коммуникации, или *small talk*, которые являются характерной особенностью английского коммуникативного поведения (Lovely day; Good to see you; Nice party и др.) (3, 258).

Формулы Good morning, Good afternoon и Good evening обладают выраженной формальностью и преимущественно используются в официальном регистре общения. Их сокращённые варианты (Morning, Afternoon, Evening) отличаются меньшей степенью формальности и несут оттенок демократичности, выступая маркерами равноправных отношений между участниками коммуникации. Данное явление отражает общую тенденцию к языковой экономии и упрощению речевых форм. Представляется возможным интерпретировать подобное сокращение как языковое проявление процессов демократизации общества и сокращения социальной дистанции между его представителями по возрастному, социальному, гендерному и другим признакам.

Аналогичная тенденция наблюдается и в употреблении формул Hello и Hi. Несмотря на их близкое семантическое значение, они различаются по условиям употребления. Так, более краткая форма Hi используется значительно чаще. Если ранее нормы речевого этикета ограничивали её употребление кругом близко знакомых и социально равных коммуникантов, то в современной англоязычной коммуникации данная формула допустима и в асимметричных статусных ситуациях: в общении подчинённого с руководителем, младшего со старшим, студента с преподавателем. Следует также отметить, что Hi функционирует исключительно как формула приветствия и, как правило, не предполагает дальнейшего развития общения, тогда как Hello нередко используется в качестве сигнала начала разговора. В этой связи можно предположить, что протяжённость приветственной формулы коррелирует с предполагаемой длительностью дискурса: более развернутая форма ориентирована на продолжение коммуникации, тогда как краткая — на её отсутствие.

В английском языке также функционируют формулы How do you do и How are you. Первая из них является наименее распространённой и используется преимущественно

в ситуациях официального знакомства. Формула How are you, равно как и её сокращённые разговорные варианты (например, Hi-ya), выполняет функцию стандартного приветствия и не предполагает развернутого ответа о состоянии здоровья или дел.[4,135]

Таким образом, наряду с определёнными сходствами в системе приветственных формул каракалпакского и английского языков выявляются и существенные различия;

- В каракалпакской лингвокультуре выбор формулы приветствия в значительной степени определяется социальными, возрастными и гендерными характеристиками коммуникантов, тогда как для английской лингвокультуры, отличающейся ориентацией на демократичность коммуникативных отношений, подобные критерии менее значимы.

- Кроме того, в каракалпакском языке функционирует специальный суффикс вежливости *-siz / -siz*, который можно рассматривать как морфологический показатель уважительного приветствия. В современном английском языке аналогичные формальные маркеры вежливости на морфологическом уровне отсутствуют.

Список использованной литературы

1. Brown P., Levinson S. Politeness: Some universals in language usage. - Cambridge. Cambridge University Press, 1987.- 345р
2. Searle, J.R . Speech acts. Cambridge. Cambridge University Press.1969.-208 р
3. Ларина Т.В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах. – М.: РУДН, 2003.- 315
4. Савойская, Н. П. Лингвокультурологические особенности концепта вежливость (на материале казахского, русского и английского языков).- Челябинск. 2005. -189
5. Утебаев М. Б. Повседневный и церемониальный этикет и приветствие каракалпаков. – Нұкус. Вестник антропологии, 2019. № 1 (45)
6. Кенесбай Рахманов «Жаралы журеклер» трагедия. – Ташкент 1977.
7. Meyer. S. “Twighlight”. – United State: Little Brown and Company, 2005.